que justificaría el sistema. El trozo transcrito para comparar, por ejemplo, la fonética castellana *pura* con la llamada *bonaerense,* representa el sonido de la *ll* española con el signo de fricativa palatal, en vez de la lateral palatal que le corresponde. Y más curioso aún, confunde la dental sonora española con la interdental inglesa, representándolas ambas con el mismo signo. Me parece, además, que en una transcripción *estricta* o *semiestricta* del castellano, no puede prescindirse de indicar el carácter fricativo de ciertas intervocálicas y la evidente relajación de otras, como el caso de la dental sonora en la terminación *ado,* etc.

El sistema, tal como está expuesto en el folleto de este comentario, no menciona tampoco la representación de la *entonación,* indispensable para la representación científica de la lengua oral. Acaso tenía razón De Saussure cuando anotaba que los fonetistas ingleses eran más atentos a la clasificación que al análisis, tendencia que explica la quizás excesiva mecanización de la fonética, con perjuicio de la dinámica espiritual que se esconde detrás de la fisiología lingüística.

ANTONIO PANESSO ROBLEDO

Instituto de Filología, Universidad de Antioquia.

MIGUEL ASIN PALACIOS, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán* (*Siglos* XI-XII) (Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Escuelas de estudios árabes de Madrid y Granada). Madrid-Granada, 1943, LIV-420 págs.

Se hizo este glosario a base del manuscrito árabe Nº XL de la Colección Gayangos, que se encuentra en la Real Academia de la Historia de Madrid. El manuscrito es un voluminoso diccionario de materia médica vegetal por un botánico y farmacólogo hispano-musulmán. Para redactar cada artículo el editor ha copiado del ms. el pasaje del texto árabe en que un mismo nombre romance se registra añadiendo la traducción castellana de tales pasajes. Para la etimología de cada palabra se hace referencia al *Romanisches Etymologisches Wöterbuch* de Meyer Lübke y al *Dictionnaire étymologique de la langue latine* de Ernout y Meillet.

Aunque el manuscrito es de un gran interés botánico y folklórico, el propósito de la redacción del glosario es casi exclusivamente lingüístico. Su objetivo preferente y casi único es registrar las huellas de la lengua romance que se hablaba en la España musulmana y cristiana durante los siglos XI y XII.

Considerando que fuera de las Glosas *emilianenses* y *silenses* no hay documentos suficientes que nos muestren el estado del español

THESAURUS. Tomo II. Núm. 2 (1946). E. A. V., reseña a «Miguel ASÍN PALACIOS....
Centro Virtual Cervantes

por los siglos x y xi, se comprenderá el interés que para los romanistas ha de tener esta obra. El vocabulario muestra una gran riqueza en nombres de la fauna doméstica peninsular (*ašno, puerco, perro,* etc.); la antigüedad del uso de ciertas palabras relegadas hoy al lenguaje 'obsceno', como *colyón, pošola, conno,* etc. Por demás interesantes son los tipos de hibridación árabe, romance, p. ej. *fochiyya* < *focha* [< FOVEA] *árabigo *iyya*. Creemos, sin embargo, que ya que este libro está destinado a los romanistas, más que a los arabistas, el editor ha debido ampliar un poco más, con explicaciones fonéticas suficientes, el sistema de transcripción: no todos podrán seguir las someras explicaciones que se encuentran en el libro; y es de suma importancia saber la forma como el árabe haya podido "disfrazar" los sonidos españoles. Este glosario, ha de llegar a ser, junto con los trabajos de Menéndez Pidal, una fuente muy importante para los interesados en el estudio del español de los siglos xi y xii.

E. A. V.

ALONSO DE MOLINA, *Arte de la lengua mexicana y castellana*. Obra impresa en México en 1571 y ahora reproducida en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945, 6 h. p., 82, 35 folios.

DIEGO GARCIA DE PALACIO, *Instrucción náutica para navegar*. Obra impresa en México en 1587 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, 24 h. p., 156 folios.

JUAN DE CARDENAS, *Problemas y secretos maravillosos de las Indias*. Obra impresa en México en 1591 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945, 11 h. p., 246 folios.

AGUSTIN FARFAN, *Tratado breve de medicina*. Obra impresa en México en 1592 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, 7 h. p., 353 folios, 5 h.

PEDRO DE OÑA, *Arauco domado*. Obra impresa en Lima en 1596 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, 15 h. p., 335 folios.

Doctrina cristiana en lengua española y mexicana, por los religiosos de la Orden de Santo Domingo. Obra impresa en México en 1548 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, VII-XXII p., 17 h., CLIII folios.

ALFONSO VERA CRUCE, *Dialectica resolutio cum textu Aristotelis*. Obra impresa en México en 1554 y ahora editada en facsímil. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945, 88 fol.

THESAURUS. Tomo II. Núm. 2 (1946). E. A. V., reseña a «Miguel ASÍN PALACIOS....
Centro Virtual Cervantes